

5. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scone?q=scones>.

6. Culture-specific items in the source and target literary texts: Classification of translation strategies / N. Borysenko et al. Forum for Linguistic Studies 2024. 2024. Vol. 6, no. 1. P. 1–14. URL: <https://fls.acad-pub.com/index.php/FLS/article/viewFile/1988/1091>

7. Newmark P. Approaches to Translation. Hertfordshire : Prentice Hall, 1988. 200 p.

**Морозова Н. В., Чумак Л. М.**  
**Житомирський державний університет імені Івана Франка**

## **ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ КАЗКОВОГО ЖАНРУ (НА ОСНОВІ КАЗОК О. УАЙЛЬДА)**

Казки народів світу, зокрема англійська казка як народно-поетичний або літературний твір, відзначається певними національними особливостями, у яких герой зазвичай демонструє поведінку, стиль життя, що і розкриває своєрідність національного характеру. Казки Оскара Уайльда належать до літературних творів – авторських казок і, таким чином, мають певні суттєві відмінності від народних. Авторські казки є яскравішими, емоційнішими, оскільки написані літературно-художньою мовою конкретного письменника. Словник мови Оскара Уайльда характеризується використанням емоційно-, експресивно- та оцінно-забарвлених лексичних одиниць, що розкривають національну самобутність, духовне життя народу. Лексичний склад авторських казок передає оцінку письменника подіям, які він зображує і водночас характеризується емоційністю, образністю та експресивністю [2, с. 491].

Персонажами творів О. Уайльда є принци та принцеси, чарівники та велетні, які вміють говорити, а також звірі, птахи, та й самі події відбуваються за чарівних перетворень. У той же час, самі події казки англійського автора розвиваються не в рамках фольклорного жанру, і зазвичай мають декілька паралельних сюжетних ліній та визначаються не лише художнім вигаданням, а й навколишньою дійсністю. У казкового героя не завжди буває щасливий кінець. Зі своїми переживаннями, мріями та стражданнями вони більше схожі на реальних людей. Іноді їх можна оцінити однозначно, оскільки вони змінюються: негативні персонажі можуть стати позитивними чи навпаки, залежно від своїх дій.

Головними випробуваннями для героїв О. Уайльда є не зовнішня боротьба з чудовиськами, подорож у незвіданий світ, а ті, що розкривають внутрішню сутність героїв – їхню стійкість, моральність, милосердя, любов та інші якості. Тому чарівні перетворення, які є традицією народних казок, поширюються письменником не так на зовнішній, а, насамперед, внутрішній світ людини [1].

Характерною особливістю О. Уайльда є використання власне розробленої системи образотворчих засобів в авторській казці, зокрема використання

метафор, що уособлюють природу, наприклад, шляхом надання людських рис та якостей квітам, рослинам в описах пейзажів.

Стилістичні функції пейзажу, як одного з композиційних компонентів літературного твору, виявляються у казках Оскара Уайльда шляхом використання лексичних одиниць, що зображують природу або її складові для створення значного емоційного впливу на читача, відповідного настрою для сприйняття подій, що описуються та, які часто контрастують з головними персонажами. Сам пейзаж не подається окремо від людини, а завжди немовби підпорядкований йому, цим самим виконує в тексті ту чи іншу функцію, як наприклад, передає настрій, почуття, переживання персонажів.

Аналіз лексичних одиниць, які є в активному словнику мови Оскара Уайльда та, які він зокрема залучає для опису природи, дозволяє виокремити декілька окремих груп лексем, що формуються на основі спільного семантичного ядра: світ природи загалом та його окремі елементи, наприклад, пори року, птахи, тварини, квіти, галявини, сади тощо. Так, наприклад, у казці «The Devoted Friend» Оскар Уайльд зображує сад персонажа Ганса, акцентуючи увагу на деталях: *In all the country-side – there was no garden so lovely as his. Sweet-Williams grew tree, and Gilly-flowers, and Shepherd’s-purses, and Fair-maids of France. There were damask Roses, and yellow Roses, lilac Crocuses and gold, purple Violets and white. Columbine and Ladysmock, Marjoram and Wild Basil, the Cowslip and the Flower-de-luce, the Daffodil and the Clove-Pink bloomed or blossomed in the proper order as the months went by, one flower taking another flower’s place, so that there were always beautiful things to look at, and pleasant odours to smell* [2, с. 17]. У аналізованому уривку автор казки не тільки вживає описові кольороназви, а й виокремлює за сезонним розподілом назви фауни та флори. Такий деталізований опис саду як улюбленого відкритого простору зовнішнього світу створює ефект довіри читача до картини, зображеної у творі Оскаром Уайльдом. І саме завдяки цьому читач отримує тільки позитивні враження про головного персонажа Ганса та надає йому характеристики чуйної, чесної, правдивої і головно працьовитої людини.

Аналіз твору засвідчує, що автор успішно використовує такі експресивні стилістичні прийоми як: метафори, порівняння, метонімії, перифрази, алегорії тощо з метою не тільки створення яскравих образів, але й атмосфери казкового світу. Граматичні конструкції використовуються автором не тільки для передачі інформації, але і для створення особливого ритму та емоційної насиченості.

Отже, у контексті перекладацьких аспектів встановлено, що переклад з мови казок О. Уайльда іншими мовами може виявитися складним завданням через особливості стилю та виразності. Перед перекладачами, які прагнуть зберегти автентичність та індивідуальність мови О. Уайльда, стоїть завдання вдало підібрати еквіваленти та не допустити втрати виразності.

#### **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ**

1. Оскар Уайльд – казки народів світу Url: <https://zarlit.com/textbook/5klas/34.html> (дата звернення 27.04.24)
2. Evans V. Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning-construction. / V. Evans // Cognitive Linguistics. – December 2006. – Vol. 17, is.4. – P. 491–534

3. Wilde, Oskar (1980). *Fairy Tales and Stories*. London. Octopus Books. 335 p.

**Савчук О.О., Левченко О.М.**  
**Житомирський державний університет імені Івана Франка**

## **ОСОБЛИВОСТІ СТРАТЕГІЇ АДАПТАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ЛОКАЛІЗАЦІЇ МОБІЛЬНИХ ДОДАТКІВ**

Теоретичні основи локалізації мобільних додатків охоплюють широкий спектр аспектів, що включають лінгвістичні, культурні, технічні, і соціальні виміри. Цей процес значно ширший, ніж простий переклад тексту з однієї мови на іншу, оскільки вимагає комплексного підходу до адаптації продукту відповідно до культурних та регіональних особливостей цільового ринку. Локалізація включає зміни в інтерфейсі, культурну адаптацію контенту, зображень, символів, а також адаптацію до місцевих правових і технічних стандартів.

Ключ до успішної локалізації полягає у розумінні, що кожен аспект продукту, який може бути сприйнятий користувачами, потребує уваги [1, с. 45]. Це означає, що текстові елементи повинні бути не тільки перекладені, а й культурно адаптовані, включаючи ідіоми, жарти та культурні референси, які резонують з цільовою аудиторією. Крім того, важливим є правильне зображення валют, дат, мір та інших локалізованих елементів, щоб забезпечити користувачам зручність та інтуїтивне розуміння.

Технічна адаптація також відіграє критичну роль у локалізації, оскільки вона забезпечує, що додаток функціонує ефективно в місцевих технічних умовах. Це включає оптимізацію додатків під місцеві операційні системи, розміри екранів та інші характеристики пристроїв. Врахування цих деталей може значно підвищити задоволеність користувачів і сприяти успіху продукту на міжнародних ринках. Соціальні аспекти, такі як звичаї, традиції та очікування, також вимагають уваги під час локалізації. Мобільний додаток, який враховує ці аспекти, зможе краще зв'язатися з користувачами і забезпечити більш органічний та емоційний зв'язок. Все це вимагає глибокого дослідження та розуміння цільового ринку, що часто досягається за допомогою співпраці з місцевими експертами та культурними консультантами, які можуть надати цінні вказівки щодо вдосконалення локалізації.

Критичним аспектом є адаптація контенту. Це означає не тільки переклад тексту, а й адаптацію контексту, прислів'їв, приказок і гумору, які можуть бути незрозумілими або навіть образливими для інших культур. Крім того, важливо адаптувати мультимедійний контент, такий як зображення, відео та аудіо, що відтворюють культурні реалії цільової аудиторії. Наприклад, музичне оформлення, яке ефективно в одній культурі, може не мати такого самого впливу в іншій.